Porównanie tłumaczeń Jozuego 24:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz nie chciałem słuchać Bileama i on was właściwie błogosławił – i wyrwałem was z jego ręki. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale Ja nie chciałem słuchać Bileama i on właściwie was pobłogosławił — i wyrwałem was z jego ręki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie chciałem słuchać Balaama; dlatego raczej błogosławił wam. I tak wybawiłem was z jego rąk. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie chciałem słuchać Balaama; przetoż błogosławiąc błogosławił wam, a tak wybawiłem was z rąk jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a jam go słuchać nie chciał, ale przeciwnym obyczajem przezeń błogosławiłem wam i wybawiłem was z ręki jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Ja nie chciałem słuchać Balaama; musiał on was błogosławić, a Ja wybawiłem was z jego rąk. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ja nie chciałem słuchać Bileama i on was raczej błogosławił, i wyrwałem was z jego ręki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale nie chciałem słuchać Balaama i musiał wam błogosławić, a Ja wybawiłem was z jego ręki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz Ja nie chciałem wysłuchać Balaama, dlatego musiał was błogosławić, i tak wyzwoliłem was z jego mocy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Ja nie chciałem słuchać Balaama i musiał wam pobłogosławić, wyzwoliłem was z jego przemocy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не забажав Господь Бог твій вигубити тебе, і благословенням поблагословив вас, і спас вас з їхніх рук і видав їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak nie chciałem usłuchać Bileama; raczej musiał wam błogosławić. Tak ocaliłem was z jego mocy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz ja nie chciałem słuchać Balaama. Toteż raz po raz wam błogosławił. Tak was wyzwoliłem z jego ręki. |